



EL PROYECTO ESCOLAR P'URHEPECHA "T'ARHEPERAKUA – CRECIENDO JUNTOS": DEL AULA AL CURRÍCULO Y DE VUELTA A LAS PRÁCTICAS EDUCATIVAS

Rainer Enrique Jahamel Wilcke

Ana Elena Erape Baltazar

Helmith Betzabé Márquez Escamilla

Área temática: A.16) Multiculturalismo, interculturalidad y educación.

Introducción

En 1995 el cuerpo docente de las escuelas p'urhepechas de San Isidro y Uringuitiro comenzó un proyecto escolar propio de gran alcance. Debido a la alta vitalidad lingüística en la región, sus alumnos llegaban prácticamente monolingües en lengua indígena a la escuela. El programa tradicional de "castellanización" había arrojado pésimos resultados, como en las demás escuelas de la región. Así, los docentes tomaron la decisión audaz de enseñar todas las asignaturas en p'urhepecha para que los alumnos aprendieran mejor y con mayor participación. El p'urhepecha llegó a ser la lengua legítima y normal de prácticamente todas las interacciones escolares entre alumnos, maestros y padres de familia. En la concepción de los maestros, la lengua p'urhepecha ocupa el lugar central en su currículo y determina todas las demás materias.

Conocimos las escuelas p'urhepechas en 1998, cuando en un equipo de investigadores recorrimos varios estados de la república. A penas nos asomamos a las aulas y empezamos a conversar con los maestros, nos entusiasmos de inmediato y nos dimos cuenta que estábamos frente a un proyecto escolar excepcional. A partir de ese momento iniciamos un largo trabajo colaborativo de investigación, intervención y desarrollo escolar que integró la planta docente y el equipo externo de investigadores, un proyecto que continúa en la actualidad. Elaboramos conjuntamente un currículo intercultural bilingüe basado en Plan y Programa (PyP) oficial de primaria, con todos sus instrumentos propios.

La investigación colectiva se constituyó posteriormente como programa permanente de investigación y asesoría con el nombre de «Comunidades indígenas y educación intercultural bilingüe (CIEIB)», con sede en el Departamento de Antropología de la UAM-Iztapalapa. Muchos años después, los docentes p'urhepechas escogieron el nombre de «T'arhexperakua – Creciendo juntos» para su proyecto escolar que incluye la colaboración externa. Y desde entonces, la colaboración continúa a finales de 2018, cuando escribimos este artículo.

1. El currículo intercultural bilingüe

En el Plan y Programa Intercultural Bilingüe P'urhepecha (PyPIBP) se integran los contenidos y temas culturales de la sociedad p'urhepecha (contenidos intraculturales) y los contenidos del currículo nacional (contenidos interculturales, desde la perspectiva de los alumnos indígenas).

Los instrumentos curriculares se basan en tres principios lingüísticos que surgieron de las buenas prácticas en el aula, de una sistematización de los enfoques implícitos y de las teorías que sustentan el proyecto escolar (Hamel et al 2016, 2018):

1. La lengua indígena propia forma el núcleo, el punto de partida y el principal instrumento para ingresar a la cosmovisión y sociedad del conocimiento p'urhepecha, nacional e internacional. En las escuelas, el p'urhepecha es la L1 (lengua materna, la “más fuerte”) y el español la L2 (segunda lengua, la “más débil”) para la gran mayoría de los alumnos.

2. Las dos lenguas constituyen a la vez contenidos curriculares y herramientas, es decir, lenguas de estudio y lenguas de instrucción.

3. La enseñanza-aprendizaje se desarrolla a través del enfoque del Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas (AICL, cf. Coyle 2007), una de las mayores innovaciones del currículo EIB p'urhe que corresponde a una concepción que hasta la fecha cuenta con poco desarrollo en los programas y currículos de EIB que conocemos de otros países latinoamericanos (López 2009).

En la actualidad y como acuerdo temporal, las escuelas trabajan tres horas al día en L1 y una hora en L2. La mayor parte de los contenidos y competencias se desarrollan en L1, particularmente la alfabetización y el letramiento (préstamo del portugués), las matemáticas, los contenidos “difíciles”. El programa demostró con éxito el funcionamiento de las *transferencias* positivas entre las lenguas. Éstas ocurren sobre todo en las áreas de conocimiento más abstractas, las habilidades y competencias cognitivamente exigentes y descontextualizadas que son compartidos por las dos lenguas y que construyen una “proficiencia subyacente común a las lenguas (PSC)” en la teoría de la interdependencia entre lenguas (Cummins 2000, Francis 2012): la capacidad general de leer y escribir, el conocimiento de los tipos de texto, el razonamiento lógico-matemático, la abstracción y la generalización. La transferencia, o el acceso desde cualquiera de las lenguas a la PSC, constituye uno de los instrumentos más poderosos en la organización eficiente de un currículo bilingüe desde una perspectiva del enriquecimiento lingüístico y cognitivo.

2. La planificación de clases

La planificación de la enseñanza se organiza en tres niveles. En el nivel más abstracto se encuentran tres programas anuales: el PyPIBP y los Programas P'urhepecha L1 y Español L2. En el nivel 2 se hallan los Planes Bimestrales que integran elementos de los tres programas anteriores y dosifican el programa en cinco bimestres por año escolar. En el nivel 3 se ubican los planes semanales y diarios.

Niveles de planificación de clases

1° nivel:

PROGRAMA P'URHEPECHA L1	PLAN Y PROGRAMA DE ESTUDIOS IB P'urhepecha	PROGRAMA ESPAÑOL L2
Competencias, contenidos	Competencias, contenidos, indicadores	Competencias, contenidos



2° nivel

PLAN BIMESTRAL				
COMPETENCIAS, APRENDIZAJES ESPERADOS				
CONTENIDOS INTRACULTURALES E INTERCULTURALES	P'URHEPECHA L1		ESPAÑOL L2	
	Función comunicativa	Concepto y vocabulario	Aspectos	Lenguaje, gramática y vocabulario



3° nivel:

PLAN SEMANAL				
¿QUÉ VOY A ENSEÑAR?		¿CÓMO LO VAN A APRENDER?		
Contenidos	L	Actividades	Tiempo (h/sem)	Materiales



Interacciones en el salón de clases entre maestros y alumnos
--

Los planes bimestrales constituyen el principal instrumento en las manos de los docentes para la planeación y el desarrollo de las actividades de enseñanza-aprendizaje para todo el año escolar. Por grado y asignatura, se dosifican y ordenan secuencialmente los contenidos y competencias del programa de estudio nacional, del programa de p'urhepecha (L1) y del programa de español (L2).

Los planes semanales tienen la función de articular las categorías de los planes bimestrales con actividades y materiales para la aplicación en el aula.

5. El currículo en el aula: el papel de la L1 para vehicular los contenidos intraculturales e interculturales

Expondremos en la presentación, con videograbaciones y transcripciones, algunos ejemplos cómo funciona el currículo, la planificación de clases y su realización en el aula. Son casos muy sugerentes que demuestran la validez de una construcción sofisticada, enriquecedora e integrada de currículo, enseñanza, lengua e identidad étnica en el micro-nivel de la planeación y puesta en práctica en el salón de clase.

Una primera clase (trabajo de Ana Elena Erape) trata el **tema intracultural Juchari ich'eri y juchari juata (nuestro territorio y bosque)**, del género textual nit'amakurhikua (relato histórico) que desarrollan las *nanitas* y *tatitas k'ériicha* (abuelas y abuelos). Desde temprana edad los niños están expuestos a escuchar diversas formas del discurso p'urhepecha y se espera que a lo largo de su proceso formativo aprendan a actuar en relación a su entorno, de acuerdo a lo esperado por los adultos. Los docentes llevan este tema

al aula para desarrollar un conjunto de contenidos (estructuración conceptual en campos semánticos) y de competencias comunicativas desde la cosmovisión p'urhepecha, sin pasar por las categorías en español que representan las conceptualizaciones de la sociedad nacional.

En un segundo ejemplo (trabajo de Betzabé Márquez), una clase de matemáticas en lengua indígena, el maestro aprovecha la riqueza morfo-semántica del p'urhepecha como herramienta didáctica para explicar cómo funcionan las fracciones. Hace uso de clasificadores de forma como *ich'akua* (largo), *ich'ukua* (plano), *irhakua* (redondo) y formas de dividir objetos *kuarhatiicha(ni)* (para objetos largos), *karokatiicha(ni)/kach'ukuni* (para objetos planos) y *kapekatiicha* (para objetos redondos), como también diferentes verbos de quebrar o cortar. Con este diseño, el maestro amplía el rango de uso de la lengua indígena a nuevos espacios y demuestra la falsedad de la afirmación que las lenguas indígenas no sirven para contenidos complejos y occidentales. De hecho, la construcción colaborativa del currículo incluyó la creación de un corpus de más de 1.800 neologismos académicos en LI para abarcar todos contenidos de la educación primaria.

En síntesis, los maestros y maestras del Proyecto T'arhexperakua demuestran día a día que es posible diseñar una política y una planificación educativa, lingüística y cultural desde las escuelas y sus comunidades. Evidencian en la práctica que es posible arraigar las lenguas y culturas originarias en espacios de prestigio, de movilizar y demostrar su extraordinaria vitalidad y funcionalidad para atender las necesidades educativas y las aspiraciones de identidad. Y todo esto ocurre en el micro-nivel de la práctica en las aulas y su permanente teorización, lejos de los debates metafísicos y especulativos, muchas veces sin base material, sobre interculturalidad, colonialidad y epistemologías indígenas que abundan en ciertos círculos del neo-indigenismo educativo.

Referencias

- Coyle, D. (2007). Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10, 5, pp. 543-562.
- Cummins, J. (2000). *Language, power and pedagogy*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Francis, N. (2012). *Bilingual competence and bilingual proficiency in child development*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Hamel, R. E., Erape, A. E., Hernández Burg, M., Márquez Escamilla, H. B. (2016). Investigación-acción colaborativa entre maestros p'urhepechas, investigadores y estudiantes de la UAM para el desarrollo de una educación intercultural bilingüe. *Bricolage*, 21, 52-62.
- Hamel, Rainer Enrique, Hecht, Ana Carolina, Erape Baltazar, Ana Elena, Márquez Escamilla, Helmith Betzabé (2018). Uandakurhinskua – biografías lingüísticas de docentes p'urhepechas De la escolaridad traumática a la creación de un modelo educativo alternativo. *CPU-e Revista de Investigación Educativa*, 27, 90-115
- López, L.E. (ed.) (2009). *Interculturalidad, educación y ciudadanía*. La Paz: FUNPROEIB Andes & Plural.